

УДК 378.147

DOI: 10.26140/bg3-2020-0903-0002

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИИ НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОГРАММИРОВАНИЯ

© 2020

ORCID: 0000-0003-2901-6332

SPIN-код: 7421-3390

AuthorID: 627589

Аксенова Дарья Алексеевна, старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики факультета международного и промышленного менеджмента

SPIN-код: 2995-9087

AuthorID: 522264

Тимофеева Софья Павловна, старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики факультета международного и промышленного менеджмента

AuthorID: 589469

Невзорова Георгина Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики факультета международного и промышленного менеджмента

Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова (190005, Россия, Санкт-Петербург, улица 1-я Красноармейская, 1, e-mail: gnevzorova@inbox.ru)

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые положения теории нейролингвистического программирования (НЛП) и предложены варианты возможного использования данной теории в практике преподавания перевода и переводоведения. В данной статье рассмотрены различные способы подачи учебного материала в зависимости от четырех каналов, по которым люди познают мир: визуальный, аудиальный, кинестетический, цифровой. Тактика обучения должна быть связана и зависеть от преобладающих способов восприятия информации обучающимися. Для восприятия, усвоения и обработки информации студенты используют различные репрезентативные системы, следовательно, преподаватель в процессе работы над устным и письменным переводом может, опираясь на теорию НЛП, разработать эффективные индивидуальные маршруты и достичь максимального результата обучения. Основы теории НЛП и учет каналов восприятия особенно актуальны в рамках подготовки студентов-переводчиков в связи с тем, что процесс обучения как устному, так и письменному переводу характеризуется многоаспектностью и многозадачностью. В результате проведенного в ходе исследования эксперимента было выявлено, что применение теории НЛП в ходе обучения переводу положительно влияет на качество как письменного, так и устного переводного текста.

Ключевые слова: теория нейролингвистического программирования; каналы восприятия; визуальный; аудиальный; кинестетический; цифровой; лексика; перевод и переводоведение; дидактика перевода, методики, иностранный язык, переработка информации.

APPLYING THE THEORY OF NEUROLINGUISTIC PROGRAMMING TO TRAINING TRANSLATORS AND INTERPRETERS

© 2020

Aksenova Daria Alekseevna, senior lecturer of Department of Theoretical and Applied Linguistics

Timofeeva Sofia Pavlovna, senior lecturer of Department of Theoretical and Applied Linguistics

Nevzorova Georgina Dmitrievna, candidate of philological sciences, associate professor, Head of Department of Theoretical and Applied Linguistics

Baltic State Technical University "Voenmeh"

(190005, Russia, Saint-Petersburg, 1st Krasnoarmeyeskaya street 1, e-mail: gnevzorova@inbox.ru)

Abstract. The article deals with some of the terms of the theory of neurolinguistic programming (NLP) and proposes options for the possible use of this theory in teaching translating and interpreting. Here, we refer different ways of presenting drilling material regarding the four channels through which people learn the world: visual, audio, kinesthetic, digital. Students use different representative systems to perceive, assimilate and process information; therefore, relying on the NLP theory the teacher can develop advantageous individual routes and achieve maximum learning outcomes when working on interpretation and translation. The basics of the NLP theory and the consideration of perception channels are particularly relevant in translation studies, as the training process of both interpretation and translation is diverse and challenging. The experiment of the study proves that the application of the NLP theory in translation training had a positive impact on the quality of both translation and interpretation texts.

Keywords: theory of neurolinguistic programming; channels of perception; visual; audial; kinesthetic; digital; vocabulary; translation studies; didactics of translating and interpreting, techniques, foreign languages, information processing.

ВВЕДЕНИЕ

Нейролингвистическое программирование (НЛП) – популярное направление практической психологии, которое было основано в 1970-х годах профессорами лингвистики Джоном Гриндером, Грегори Бейтсоном и Ричардом Бендлером [1], [2], [3]. НЛП – это комплекс «психотехник, а также вербальных и невербальных приемов, которые способны «вносить» в мозг человека определенную информацию с целью изменения его мышления и поведения» [4]. В основе нейролингвистического программирования лежит работа с сознанием человека, которая находит отклик в современной парадигме развития методологии преподавания различных дисциплин. Последние годы личностно-ориентированная педагогика

ка предполагает разработку индивидуальных маршрутов, которые должны учитывать особенности каждого обучающегося. Актуальность данного исследования подтверждается интересом исследователей к данному вопросу в таких областях знаний, как, как в лингвистика, переводоведение, психология и педагогика. Научная новизна данного исследования заключается в том, что представлена попытка комплексного анализа применения теории НЛП в рамках обучения переводу. Цель данной статьи – показать, как преподаватель в рамках обучения переводу может задействовать все каналы восприятия и переработки информации одновременно с учетом типа личности учащегося, используя наиболее успешные техники и стратегии запоминания учебного

материала. В связи с поставленной целью выдвигаются следующие *задачи*: изучить научную литературу по данному вопросу, определить положения теории НЛП, релевантные с точки зрения дидактики перевода, провести предэкспериментальное тестирование, собственно эксперимент и постэкспериментальный срез. *Объектом данного исследования* являются методы теории НЛП, которые в рамках данной работы рассматриваются на предмет эффективности в процессе обучения переводу.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Данное исследование проводилось с применением следующих **методов**: изучение литературы по предмету исследования, метод анализа и синтеза, метод педагогического моделирования, наблюдение, тестирование, изучение продуктов деятельности учащихся и метод педагогического эксперимента, графопостроение и шкалирование. В рамках настоящего исследования обучающиеся переводу были поделены на две равные группы: группа А и группа Б. Для предэкспериментального тестирования обучающихся группы Б на выявление доминирующего канала восприятия применялась методика доминирующей перцептивной модальности С. Ефремцева [5]. В ходе эксперимента в обеих группах применялся идентичный учебный материал. В процессе обучения группы Б переводческие навыки отрабатывались с учетом канала восприятия. В то же время преподавание в группе А проводилось без учета индивидуальных характеристик студентов.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ТЕОРИИ НЛП

Специфика обучения переводу ставит перед преподавателем ряд задач. Помимо обучения непосредственно иностранному языку, рабочему языку будущего специалиста, которое предполагает развитие навыков запоминания информации, аудирования, грамотной письменной и устной речи, преподаватель перевода сталкивается со сложной проблемой выбора методов и приемов подготовки будущих кадров в области переводоведения. В решении данной проблемы можно опираться на теорию нейролингвистического программирования, которая позволяет выявить доминирующий орган чувств [6-12]. При обучении студентов-переводчиков следует учитывать наличие четырех каналов, по которым люди познают мир:

- Визуальный. У человека развита зрительная система восприятия информации. Такому учащемуся желательно в процессе обучения рисовать что-либо на бумаге [13].
- Аудиальный. Доминирует слуховое восприятие информации посредством звуков, тембров, мелодий, громкости. Они с легкостью повторяют услышанный материал.
- Кинестетический. Развита осязательная функция. Кинестетик воспринимает информацию через запах, тактильные и вкусовые ощущения.
- Дигитальный. Доминирует логическое восприятие мира путем построения человеком внутреннего диалога. Основным источником получения информации служат знаки, цифры, логические доводы. Эта категория самая немногочисленная.

Таким образом, можно сказать, что аудиалы лучше воспринимают информацию на слух, визуалы – зрительно (формы, цвета, контрасты), а кинестетики познают мир благодаря осязанию (ощущения, тепло, особенности текстуры, запах, вкус, движение, позы). Люди с дигитальным каналом восприятия прекрасно видят логику, связи, закономерности. Человек использует его для своих размышлений, логических построений и выводов однажды полученными впечатлениями, прошлым опытом или когда-то полученной информацией. Обычно один канал восприятия работает одновременно с другими каналами. Примерно у 40% населения преобладает визуальный канал, еще у 40% – аудиальный и лишь у 20% – кинестетический [14], [15]. Следует учитывать,

что в образовательном процессе учащиеся по разному выполняющие те или иные упражнения в зависимости от типа личности. Например, визуал прекрасно воспринимает графическую и письменную информацию (запись преподавателя на доске, презентации, иллюстративный материал, схемы, диаграммы и т.п.). Так как аудиалы лучше воспринимают информацию на слух, такие учащиеся любят слушать диалоги, аудиозаписи с диалогами или музыкальными произведениями, преподавателя. Как мы видим, на практических занятиях преподаватель должен использовать разные способы подачи учебного материала [16].

ТЕХНИКИ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ С УЧЕТОМ ТЕОРИИ НЛП

Обучение устному переводу предполагает развитие способности восприятия больших отрывков текста на слух и их запоминание. Данная задача может составить неодинаковую степень сложности для обучающихся с разным ведущим каналом восприятия. Обращение педагога к теории НЛП и применение таких приемов запоминания, как мнемотехника, показывает более успешные результаты при работе с визуалами. Ассоциативный анализ прослушиваемого текста может в значительной степени облегчить задачу для кинестетика. Если среди обучающихся имеются дигиталы, видится целесообразным разбор текста с точки зрения его смысловых блоков и логических связей между ними. Следует отметить, что для аудиалов данный вид работы в рамках обучения переводу и переводоведению представляет наименьшую трудность.

В то же время, если обратиться к практическим занятиям по переводу письменного текста, можно говорить о том, что для обучающихся с доминирующим слуховым восприятием работа в отрыве от звучащей речи может оказаться одной из наиболее трудных. В таком случае на начальном этапе обучения будет полезным выбирать в качестве материала для переводческого анализа и последующего перевода тексты экранизированных художественных произведений. В качестве одного из примеров представляется возможным привести серию романов о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг, которые также помогут заинтересовать студентов-переводчиков с разными ведущими каналами восприятия. Упомянутые выше тексты предоставляют широкий спектр возможностей для различных видов работы с учетом индивидуальных особенностей обучающегося [17].

В процессе обучения устному аспекту перевода для преподавателя большую трудность составляет работа с переводческой скорописью. С точки зрения индивидуальных особенностей студента особого внимания заслуживает работа с аудиалами, для которых фиксация прослушиваемого текста при помощи специальных символов может составить определенную сложность. В таком случае применение положений теории НЛП является основополагающим и позволяет грамотно организовать учебный процесс с точки зрения методики преподавания [18]. Педагог при отработке навыка записи звучащих текстов при помощи переводческой скорописи должен поставить разные задачи перед студентами в зависимости от их типов восприятия. Так, например, внимание аудиала следует сфокусировать на записи прецизионной информации, в то время как дигитала следует сфокусировать на логических связях в речи. Использование пиктограмм в переводческой скорописи студентами-визуалами может оказаться более продуктивным, в то же время как для кинестетиков наиболее значимым для запоминания и фиксации прослушиваемого текста может стать тембр речи говорящего и ассоциативное восприятие информации.

Будущий специалист в области перевода и переводоведения должен быть готов к запоминанию большого количества слов для работы с определенной тематикой. В связи с этим перед преподавателем в частности стоит задача развить у студентов больший объем оперативной

памяти и отработать такую личностно-ориентированную методику запоминания слов, которая будет результативной и окажется подспорьем в его будущей профессии.

Преподаватель перевода, опираясь на основы теории НЛП, может подбирать для работы тематические тексты, сопровождаемые иллюстрациями. В качестве альтернативы целесообразным будет позволить студентам самостоятельно подобрать изображение, которое отражало бы основное содержание текста [19].

При освоении новой рабочей темы можно предложить будущим переводчикам использовать метод «блокнота» или метод Ярцева, который предполагает фиксирование лексического материала с учетом тематических групп, синонимических и/или антонимических рядов. Также следует познакомить студентов переводческого отделения с методом «дизайнер интерьеров», способствующим быстрому заучиванию учебного материала и предполагающим выписывание информации на стикеры с последующим размещением их в доступных местах для периодического просмотра. Кроме того, для визуалов будет результативным цветовыделение записанной информации как в тетради, так и в электронном виде. Продуктивным для дигиталов и кинестетиков оказывается метод группировки слов, который предполагает учить лексику системно. Существуют различные методы группировки, например, по смыслу, метод изучения однокоренных слов, этимологический метод и др. Онлайн сервис Memrise.com. позволяет использовать мнемотехники, добавляя в словарь картинки, озвучку слова, и может оказаться полезным как для аудиалов, так и для визуалов.

Еще один доступный на сегодняшний день онлайн ресурс, Quizlet.com, эффективен для проверки слов. Как визуалам, так и дигиталам будут полезны онлайн сервисы online-languages.info и oxfordlearnersdictionaries.com, предоставляющие визуальные словари и словники, сгруппированные по тематикам.

Также следует упомянуть сервис Englishteststore.net, представляющий собой сайт с разнообразными тестовыми заданиями, которые поделены на уровни и языковые аспекты.

Данный ресурс может оказаться полезным для визуалов и дигиталов. Онлайн сервис esl.fis.edu позволяет создавать свой собственный список слов для заучивания и тренировки посредством викторины, что может быть полезным для дигиталов и кинестетиков. Следует отметить, что данный сервис дает возможность работать со словарным запасом высокого уровня владения английским языком. Кроме того, ресурс предлагает отрабатывать грамматический материал, в том числе и фразовые глаголы.

Для студентов переводческого отделения особенно полезной будет работа с пословицами на данном сайте. Стоит упомянуть, что знание пословиц необходимо каждому специалисту, собирающемуся работать в сфере перевода.

Еще одним полезным ресурсом в обучении переводу может послужить сервис dictationonline.com, при помощи которого обучающийся может самостоятельно заучивать слова с целью написания аудиторных диктантов, представляющих собой небольшой связный текст. В таком случае студент запоминает слова в контексте, что оказывается эффективным для дигиталов, визуалов и кинестетиков.

Кроме того, в процессе обучения будущих переводчиков размещенные на вышеупомянутом сайте тексты могут стать материалом для перевода и развития навыков запоминания информации (методика расширения объема оперативной памяти «снежный ком»). При выполнении такого рода упражнений можно порекомендовать аудиалам использовать свои сильные стороны: проговаривать услышанную информацию с целью ее более эффективного запоминания.

Для концентрации внимания при прослушивании но-

вого текста под перевод можно предложить студентам с аудиальным каналом восприятия проговорить название или тему текста, а визуалам и кинестетикам записать их в блокноте. В рамках обучения перевода также будет целесообразным записывать на телефон или mp3 плеер собственный перевод заданного текста и прослушивать созданную запись.

В дальнейшем данное упражнение может стать домашним заданием, которое комментируется преподавателем на предмет подачи информации и контроля за тембром и темпом речи. Такое упражнение оказывается результативным не только с точки зрения использования сильных сторон аудиалов, но и с точки зрения корректировки звучащей речи в процессе работы над синхронным переводом. Кинестетикам можно предложить прослушивать свои записи во время прогулок, пробежек, занятий спортом.

На этапе обучения переводу на иностранный язык эффективным может оказаться просмотр фильмов на языке оригинала с использованием процесса моделирования, которое позволяет отработать правильную артикуляцию звуков и интонацию. Моделирование, или «impersonalisation», предполагает просмотр видеороликов с последующим копированием интонации актеров, их движений и жестов [20]. В рамках обучения переводу вышеупомянутое упражнение может быть частью домашнего задания, которое проверяется посредством демонстрации в аудитории и может быть подано в игровой форме.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В ходе данного исследования в группах А и Б был проведен постэкспериментальный срез на результаты обучения навыкам как письменного, так и устного перевода. Устный перевод при этом был представлен в двух его разновидностях (синхронный и последовательный) и оценивался с точки зрения полноты и адекватности. Качество письменного перевода, выполненного обучающимися, оценивалось с позиции грамотности и эквивалентности.

Результаты постэкспериментального среза представлены на рисунках 1,2,3.

Качество синхронного перевода

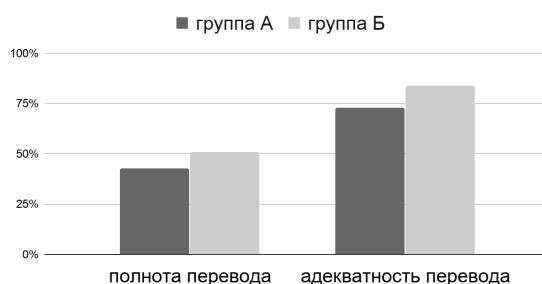


Рисунок 1

Качество последовательного перевода

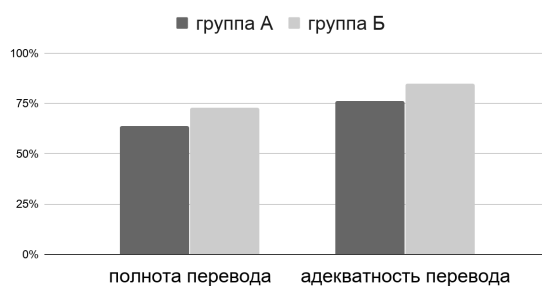


Рисунок 2

Качество письменного перевода

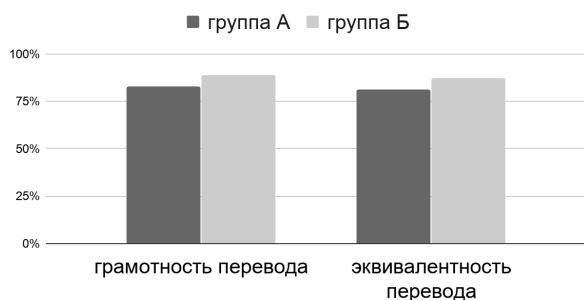


Рисунок 3

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение, можно сделать *вывод* о том, что во всех вышеперечисленных методах успешно используются техники НЛП, что значительно повышает эффективность обучения устному и письменному переводу, позволяет значительно расширить словарный запас студентов, сделать процесс обучения более динамичным и интенсивным. На основании данного исследования можно сделать *вывод* о том, что для усвоения и переработки новой информации люди используют разные каналы восприятия, что должно учитываться преподавателем при подаче учебного материала и разработке индивидуальных маршрутов для лучшего воздействия на обучающегося. Таким образом, использование рассмотренных в данной статье техник работы с учебным материалом отвечает специфике преподавания устного и письменного перевода, которая заключается в многоаспектности и многозадачности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- Гриндер М., Ллойд Л. НЛП в педагогике. М.: Институт общегуманитарных исследований, 2001. 307 с.
- Бейтсон Г. Разум и природа: неизбежное единство / Пер. с англ. и предисл. Д. Я. Федотова. М.: URSS: КомКнига, 2007. 244 с.
- Bandler R., Grinder J. The Structure of Magic I: A Book About Language and Therapy. Palo Alto, CA: Science & Behavior Books, 2005. 225 p.
- Шляхина А. С. Нейролингвистическое программирование при обучении иностранным языкам // Молодой ученый. 2010. № 6. С. 363 – 366.
- Ефремов С. Методика ведущий канал восприятия [Электронный ресурс]. URL: <http://psycabi.net/testy/289-test-audial-vizual-kinestetik-dagnostika-dominiruyushchej-pertseptivnoj-modalnosti-s-efremtseva> (дата обращения: 12.02.20).
- Dilts R. B. Modeling With NLP. Capitola, CA: Meta Publications, 1998. 276 p.
- Dilts R. B. The Study of the Structure of Subjective Experience. Neuro-linguistic Programming. V. 1. Capitola, CA: Meta Publications, 1980. 277 p.
- Павлова М. А. Интенсивный курс повышения грамотности с помощью НЛП. М.: Совершенство, 1997. 223 с.
- О'Коннор Дж., Сеймор Дж. Введение в НЛП. Новейшая психология личностного мастерства. Режим доступа: URL: <http://lib.ru/NLP/nlp.txt> (дата обращения: 15.02.2020).
- Алдер Х. НЛП. Современные психотехнологии. СПб.: Питер, 2001. 320 с.
- Деркс Л., Холландер Я. Сущность НЛП. Ключи к личностному развитию. М.: КСП+, 2000. 704 с.
- Белянин В. П. Нейролингвистическое программирование и обучение иностранным языкам // Teaching Foreign Languages in the Age of Globalization. – Taiwan.: ROC, 2000. С. 17 – 36.
- Алдер Г. НЛП-графика. Мышление в рисунках и образах. СПб.: Питер, 2003. 192 с.
- Андросова И. Г., Стрижова Е. В. Лингвистический аспект НЛП в изучении иностранных языков с применением аудио- и видеоматериалов // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2017. Т. 23. № 3. С. 161 – 163.
- Стрижова Е. В. НЛП технологии в изучении иностранных языков // В сборнике: Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтническом ВУЗе. Материалы IV Всероссийской (с международным участием) научно-методической конференции. Под редакцией Л. Д. Торосян. 2018. С. 188-193.
- Нежжина Л. Ю. НЛП – методы обучения с учетом типов восприятия // Подготовка кадров для силовых структур: современные направления и образовательные технологии. Сборник материалов

двадцать второй всероссийской научно-методической конференции: в 2-х томах. 2017. С. 249-252.

17. Мозгачева Е. А., Шноль К. Э. Лексическое наполнение текстов жанра фэнтези как источник обогащения фоновых знаний студентов-переводчиков (на примере оригинальных и переводных текстов романов о Гарри Поттере) // Лексикографическая копилка. Сборник научных статей. Под научной редакцией В. В. Гончаровой. Санкт-Петербург, 2019. Выпуск 7. С. 22 – 33.

18. Шевелькова В.В. Оценка применения методов нейролингвистического программирования (НЛП) в образовании // Современные наукоемкие технологии. 2005. № 1. С. 77-79.

19. Тропкина Ю. В. Методика обучения иноязычной письменной речи на основе приемов НЛП-графики в военном вузе // В сборнике: Инновационный контекст развития методики преподавания иностранных языков, филологии и межкультурной коммуникации материалы научно-практической конференции с международным участием. Редакция: В. А. Маевская (отв. ред.) [и др.]. 2013. С. 176-181.

20. Барышева О. А., Сергеева Н. М. Работа со звучащим текстом как важнейшая составляющая обучения русскому языку как иностранному (на примере работы с аудиотекстом «Это хорошо») // Педагогика. Психология. Социокинетика: науч.метод. журн. 2017. № 3. С. 178 – 181.

Статья поступила в редакцию 03.03.2020

Статья принята к публикации 27.08.2020